

# OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

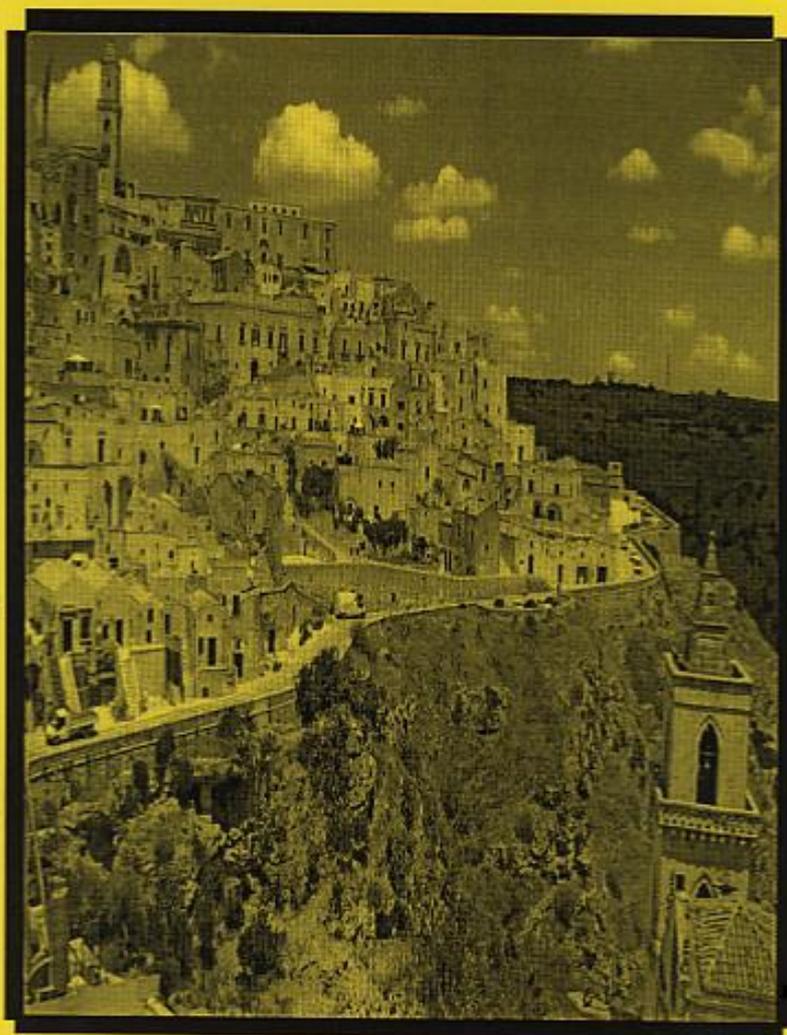
ANNO XII/XIII – NN. 65/66

NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2008/2009

FERRARA

Rassegna di poesia, narrativa, saggistica,  
critica letteraria - cinematografica - pittorica e di altre Muse

Periodico Bimestrale di Cultura



Osservatorio Letterario – Ferrara e l'Altrove  
EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A.

## OSSERVATORIO LETTERARIO

\*\*\* Ferrara e l'Altrove \*\*\*

Fondato e realizzato nell'Ottobre 1997  
dalla Prof.ssa Melinda Tamás-Tarr Bonani Dr.  
SEGNALATO DA RADIO RAI 1 IL 25 MARZO 2001

ANNO XII/XIII - NN. 65/66 2008/2009  
NOVEMBRE-DICEMBRE/GENNAIO-FEBBRAIO 2008/2009  
Rassegna di poesia, narrativa, saggistica, critica letteraria-  
cinematografica-pittorica e di altre Muse

O.L.F.A. Periodico Bimestrale di Cultura  
Registrazione Tribunale di Ferrara n. 6/98 del 14/04/1998

Direttore Responsabile & Editoriale/Redattore/Titolare:  
Melinda B. Tamás-Tarr  
(Accreditata Rai Ufficio Stampa, Feltrinelli)

### Corrispondenti:

Mario Alinei (I), Imre Gyöngyös (Nuova Zelanda),  
Americo Olah (U.S.A.), Michelangelo Naddeo (I),  
Gyula Paczolay (H), Fernando Sorrentino (Ar)

### Collaboratori:

Marco Pennone, Enrico Pietrangeli, Enzo Vignoli (I),  
e gli Autori selezionati per il presente fascicolo

Direzione, Redazione, Segreteria

Viale XXV Aprile, 16/A - 44100 FERRARA (FE) - ITALY  
Tel./Segr.: 0039/349.1248731 Fax: 0039/0532.3731154

### E-Mail:

Redazione: [redazione@osservatorioletterario.net](mailto:redazione@osservatorioletterario.net)

### Siti WEB:

Home Page: <http://www.osservatorioletterario.net/>

Galleria Letteraria Ungherese:

<http://xoomer.virgilio.it/bellelettere1/>

Home Page ungherese: <http://xoomer.virgilio.it/bellelettere/>

Portale suppl. ungherese:

<http://www.testvermuzsak.gportal.hu/>

Qualche pagina dimostrativa sul WEB di questo numero:

[http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio65-66\\_2008-2009.pdf](http://www.osservatorioletterario.net/osservatorio65-66_2008-2009.pdf)

### Stampa (in proprio)

Stampata direttamente dal file pdf. in proprio in numero limitato di copie  
presso l'ideal Print di Ferrara, Via Arianna 59/a.

### Distribuzione

Tramite abbonamento annuo come contributo di piccolo sostegno ed invio a  
chi ne fa richiesta. Non si invia copia saggio!

### ABBONAMENTO

**Abbonamento: Eu. 32** (Comunità dell'Europa Unita); **Eu. 41,00** (Altri Paesi europei, Paesi dell'Africa, dell'Asia, Americhe, Oceania). **Per l'Italia il costo di un fascicolo di numero doppio: Eu. 14,00** spese di spedizione comprese, mentre per tutti gli altri Paesi in più si aggiunge la spesa di spedizione, le quali variano dal peso del fascicolo e dalla tariffa postale in vigore. **Sostenitore: Eu. 52,00**

L'abbonamento può decorrere da qualsiasi mese e vale per i sei numeri singoli o per tre numeri doppi. Si allega sempre la fotocopia della ricevuta del versamento.

**Copertina anteriore:** Veduta di Matera Foto di © Melinda B. Tamás-Tarr. **Copertina posteriore:** Le nove Muse (disegno) di Miklós Borsos (artista ungherese), La Musa musicante (superficie di una coppa etrusca della metà del sec. V a.C.), La pastorella o: «L'inizio delle Arti» (scultura) di István Ferenczy (artista ungherese), Le nove Muse (pavimento a mosaico della Villa Romana di Trier del II sec.).

© EDIZIONE CULTURALE O.L.F.A. - La collaborazione è libera e per invito. Il materiale inviato, anche se non pubblicato, non sarà restituito. Tutte le prestazioni fornite a questo periodico sotto qualunque forma e a qualsiasi livello, sono a titolo gratuito.

Questa testata, il 31 ottobre 1998, è stata scelta UNA DELLE «MILLE MIGLIORI IDEE IMPRENDITORIALI» dall'iniziativa promossa dalla Banca Popolare di Milano e dal Corriere della Sera - Corriere Lavoro, ed il 25 marzo 2001 **Segnalato da RadioRai1.**

## SOMMARIO

**EDITORIALE**— di Melinda B. Tamás-Tarr...1 **POESIE & RACCONTI**— **Poesie** di: Chiara Luciani (In un secondo di juta verde orlato d'oro), Roberto Minardi (Il grillo), Ivan Pozzoni (Sera), Paolo Scamozzi (Angelo azzurro), Patrizia Trimboli (Troverai l'acqua dei sensi), Valentino Vannozi (Anima senza, Il Maestro e Margherita); **Racconti** di: Giuseppe Costantino Budetta (Minasse Minotauro), Raffaele Beretta Piccoli (Un taccuino), Umberto Pasqui (Cidomachia, La statua del sommo anatomico, Il negozio di bugie)...4 **GRANDI TRACCE**—S. Francesco d'Assisi: Il cantico delle creature (Il Cantico, Saggio critico, vita del S. Francesco)...11 **DIARIO DI LETTURA & PRESENTAZIONI**—**Galleria Letteraria & Culturale Ungherese: Lirica ungherese**—Ferenc Kölcsey: Inno, Endre Ady: Né pago avo, né discendente, L'autunno a Parigi (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr); **Prosa ungherese**—Szabó Magda: La porta [Frammento] (Trad. di Bruno Ventavoli), **Saggistica ungherese**—Aspetti generali della cultura ungherese: Ungheria dopo la seconda guerra mondiale (25/Fine) — a cura di M.T.T.B.; **Recensioni & Segnalazioni** — Salvatore Veca: Cittadinanza; Maria Rosaria Cofano: Nora Daren, Walter Mauro: Vita di Ungaretti, Fabrizio Bianchini: Cose sfiziose, Giuseppe Serembe: Canti, Roberto Pallocca: Quando torna, Marco Dolcetta: Gli spettri del quarto Reich (Recensioni di Enrico Pietrangeli); Le sette vite di Dalila e Achille di Underground Book Village; Umberto Pasqui: Gli strani casi del principino Vanostemma; Franco Buffoni: La traduzione del testo poetico; Daniela Rizzo: Di tulle vestita, Annie Besant; Diario scolastico...14 **L'Arcobaleno—Rubrica degli immigrati stranieri ed autori d'altrove scriventi in italiano:** Melinda B. Tamás-Tarr: Le nuove avventure di Sandy — V/3.: Altri appuntamenti con brividi (11) ... 40 **TRADURRE-TRADIRE-INTERPRETARE-TRAMANDARE**— S. Francesco d'Assisi: Cantico di Frate Sole o laude delle creature, Benvenuto Cellini: Sonetto, (Trad.-i. in ungherese di Melinda B.T.T.), William Shakespeare: Sonetto n. 28 (Trad.-i in ungherese: Lórinč Szabó, Imre Gyöngyös; Trad. in italiano di Eduardo Vineis), Sonetto n. 105 (Trad. in italiano di Lucia Gunella, Edoardo Vineis; Trad. in ungherese di Lórinč Szabó); Árpád Tóth: Io, violoncello guasto di Dio, son muto; Una poesia senza titolo di Ábel Tolnai Bíró (Trad.-i di Melinda B. Tamás-Tarr)...44 **COCKTAIL DELLE MUSE GEMELLE—PAROLA & IMMAGINE** — Melinda B. Tamás-Tarr: Ipcrisia (Poesia e fotografie), Dalle pitture dell'ungherese Rita Benke...48 **SAGGISTICA GENERALE**— Luigia Guida: L'immagine dell'Italia nella poesia ungherese del primo Novecento (3), Federico Fastelli: L'enigma della morte e l'emblema della vita: il Palinuro di Giuseppe Ungaretti (2); Ivan Pozzoni: Pre-condizioni morali di stile e metodo eracleiti. Nota sull'"oscuro" di Efeso; La sconfitta della scrittura. Ai confini tra uomo e arte; Emilio Spedicato: Sulle lingue antiche; Umberto Pasqui: Fenomenologia delle parole da buttare II; Emilio Spedicato: Terremoti e superterremoti; L'Eden riscoperto: geografia ed altre storie II;...51 **«IL CINEMA È CINEMA»**—Servizi cinematografici di Enzo Vignoli: Der Freie Wille; Gyökerek. Béla Bartók 1881-1945 I-II-III...71 **L'ECO & RIFLESSIONI ossia FORUM AUCTORIS**— Wolfgang Amadeus Mozart: Un enigma svelato (A cura di M.B.T.T.); Giorgio Taboga: Mozart. Una morte violenta (Presentazione di Emilio Spedicato); Emilio Spedicato: Magan non era solo Oman; **Antiche tracce magiare in Italia I** (A cura di Melinda B. Tamás-Tarr);...73 **APPENDICE/FÜGGELÉK**— **Vezércikk** (B. Tamás-Tarr Melinda); **Lírika:** Botár Attila: Újabb félcédulák (VI-VIII), Erdős Olga: Most kellene, Ji-King, Az erkély nélkülünk; Versek Benke Rita festményére: A legjobb... A legjobb Velel — felelet (Göbolyös N. László); Gyöngyös Imre: Shakespeare-sorozat, 105. szonett (4.); **Próza:** Czákó Gábor: Bendegúz harangja, Dalmata meló; Fernando Sorrentino: Van egy ember, aki szokásból esernyővel ütoget a fejemet (Ford. Bné Tamás-Tarr Melinda Dr.; Sztányi György: Szörös gyerekeim (8.), B. Tamás-Tarr Melinda: Júliusi útinapló-2007: Dél-Olaszországban barangoltam — IV., Toszkánai kiruccanás; Irány Pisa!; **Esszé:** Czákó Gábor: Nyelv és zene, A magyar észjárásról; Americo Olah: Az Édentől keletre II.; B. Tamás-Tarr Melinda: Régmúlt magyar nyomok Itáliában III.: Itáliai magyar emlékek a Hunyadiak idején; **Könyvespolc:** Erdős Olga: Résnyre tárva (Bttm, Göbolyös N. László), Benke Rita — Göbolyös N. László: Köztédállapotok — Ikerversek, B. Tamás-Tarr Melinda: legutóbbi olvasmányélményeim/Khaled Hosszeini: Sólomvadász, Mille splendidi soli; Szűcs Tibor: A magyar vers kettős nyelvi tükörben; Az Universitas Kiadó ajánlata; **Postaláda:** .....90

**A TUTTI MITTENTI CHE CONTINUANO A CHIEDERE COPIA SAGGIO (PER EVENTUALE ABBONAMENTO O NO):**

Come si legge anche sul ns. sito: non si invia copia saggio per ovvie ragioni. Non si sfoglia, non si danno gratuitamente né giornali, né riviste neanche nelle edicole.

Modalità di richiesta sia per un solo fascicolo, sia per un eventuale abbonamento:

<http://www.osservatorioletterario.net/abb.htm>

Assaggio di tutti i fascicoli pubblicati:

<http://www.osservatorioletterario.net/archivofascicoli.htm>

**Nota: Le immagini della rivista stampata sono in b/n – A nyomtatott folyóirat ábrái fekete-fehérek.**

**Creto/Elkészült: 27. 08. 2008 23:30/2008. 08. 27. 23:30**  
**Aggiornamento/Frissítés : 11. 09. 2008. 16:04/2008. 09. 12. 23:56**

**OSSERVATORIO LETTERARIO**

**\*\*\*Ferrara e l'Altrove \*\*\***



**FASCICOLO PRECEDENTE - PORTALE IN UNGHERESE/TESTVÉRMŰZSÁK - MAGYAR NYELVŰ PORTÁL -  
GALLERIA LETTERARIA/IRODALMI GALÉRIA - OSSERVATORIO/FIGYELŐ ARCHIVIO DEI FASCICOLI  
EDITI/MEGJELENT SZÁMOK ARCHÍVUMA - ARCHIVIO-DGL/ARCHÍVUM-DGL - ARCHIVIO-  
DGL1/ARCHÍVUM-DGL1**

**HOME**

